Gisèle Sapiro,
El campo literario revisitado, edición e introducción de Analía Gerbaudo y Santiago Venturini, Santa Fe/Buenos Aires, Ediciones UNL/EUDEBA, 2025, 520 páginas

Como resultado de una monumental tarea colectiva de traducción y edición, *El campo literario revisitado* reúne un valioso conjunto de trabajos de Gisèle Sapiro publicados originalmente entre los años 2003 y 2020, con la sola excepción del ensayo sobre el campo literario francés durante la ocupación, aparecido en 1996 en la revista dirigida por Pierre Bourdieu *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*. Con la coordinación de Analía Gerbaudo y Santiago Venturini, y la participación de más de 12 traductoras/es, el libro es también el fruto de la colaboración editorial de dos sellos universitarios argentinos: Ediciones UNL y EUDEBA publicaron un volumen de 18 ensayos y más de 500 páginas en un crítico escenario para la edición en la Argentina. Una adecuada valoración de este libro no puede prescindir de la consideración de tan negativas condiciones de producción.

La compilación de textos de Sapiro está organizada cronológicamente y se recorta entre sus estudios sobre el mundo literario, aunque no de manera excluyente. El volumen incluye una muy informada introducción a cargo de Gerbaudo y Venturini, que ofrece un mapa temático para explorar los ensayos reunidos con un recorrido menos lineal y más problemático. En efecto, el texto introductorio cumple con la mayúscula tarea de ofrecer un enriquecido recorrido por la trayectoria de Sapiro, sus principales áreas de investigación, señalando las conexiones entre los ensayos seleccionados y el resto de la producción intelectual de la autora. El resultado es un libro generoso por el ofrecimiento de textos hasta el momento no disponibles en español, pero también porque remite a un universo más vasto de la obra de Sapiro.

El libro explora algunos de los diversos ángulos a través de los cuales Sapiro indagó en la conformación del campo literario francés desde el siglo XIX, mediante una aproximación genética a la configuración de la noción moderna de autor, a los debates sobre la "responsabilidad del escritor" y a las modalidades asumidas por la "autonomía relativa" del campo literario, inscripta cada una de estas inquietudes en una sistemática preocupación por desenredar la tensión entre cultura y política, entre las imágenes del "intelectual comprometido" y la de los practicantes del "arte por el arte" mediante una aproximación sociológica que asume y prolonga parte del programa intelectual de Bourdieu.

Derivación de su tesis doctoral en sociología dirigida por el propio Bourdieu, el ensayo que abre la compilación se dedica a la prospección del campo literario en Francia durante los años de la ocupación, cuando tanto los efectos de la politización de los escritores como la desarticulación del espacio nacional producto de la guerra redujeron la autonomización del campo de producción literaria sin extinguirla del todo, hipótesis fuerte de Sapiro dado que los límites de esa heteronomía se encontraban en las tensiones históricas entre escritores, desplegadas durante entreguerras, además de que los lineamientos "no políticos" de los intelectuales orientaron frecuentemente sus posiciones "políticas". En torno a esa idea-fuerza, Sapiro continuó sus investigaciones sobre los factores que posibilitan o constriñen la autonomía del campo literario. Entre los ensayos incluidos en la compilación, un par de ellos ("El campo literario entre el Estado y el mercado" y "La escritura como profesión en Francia: entre el reconocimiento simbólico y profesional") retoman en clave de sociología histórica las restricciones ideológicas y las regulaciones económicas impuestas por los Estados, las vicisitudes de la organización profesional de los escritores, y también el impulso de la lógica del mercado en la constitución de un mayor –o menor– grado de autonomía del espacio literario.

Resulta especialmente interesante la inclusión de los textos de Sapiro sobre la

categoría de "responsabilidad del escritor", noción compleja que tensiona los límites jurídicos y morales de la autoría, tanto en clave deontológica como sociológica. Además del texto que indaga sobre las conexiones entre responsabilidad y libertad en la obra sartreana, el volumen vuelve sobre otros universos de análisis donde, para Sapiro, se modelan las fronteras de las discusiones entre el mundo jurídico y la literatura como índice de autonomización del campo literario. En dos de los ensayos compilados, Sapiro muestra los contornos de dicho proceso de combate contra "las definiciones heterónomas del rol social del escritor y su responsabilidad", a partir de un análisis de los juicios literarios que, desde el siglo XIX, autorizaron o condenaron contenido, forma y autores invocando una falta a la moral, o de la asignación de una "responsabilidad penal" a una determinada producción literaria. Así, la emergencia de la noción de "autor" es problematizada a la luz del trasfondo normativo sobre "responsabilidad", que buscaba regular los derechos sobre una "obra", y a su circulación pública (críticos, editores), como así también a su censura estatal en el largo plazo. La dimensión del deber de los escritores es abordada por Sapiro, desde Flaubert al auge de la autoficción contemporánea, a partir de las variantes de lo decible a lo largo de cambiantes regímenes políticos, atravesadas por la tensión entre la libertad de expresión y los derechos de los individuos para las democracias actuales.

En la obra de Sapiro el vínculo entre campo literario y campo editorial ocupa un lugar central. En especial, la propuesta de una sociología de la traducción como práctica de intercambio entre culturas literarias nacionales. Desde el ya clásico número 144 de *Actes de la Recherche en Sciences Sociales* cuyo título fue "Traduction: les échanges littéraires internationaux",[1] la atención a las traducciones como vectores del flujo internacional ganó importancia en la producción de Sapiro, tanto que la compilación rescata apenas algunos de los trabajos que fueron publicados, resultado de proyectos de cooperación transnacional bajo su dirección. Con el punto de partida de la teoría del polisistema de Even-Zohar y la sociología de la circulación internacional de ideas de Bourdieu, Sapiro avanzó en el estudio de la traducción en tanto práctica social sujeta a las normas propias de los espacios socialmente diferenciados, donde la posición del texto en el universo de producción simbólica y la posición del/a traductor/a en el escenario de prestigio y autorización permiten explicar las jerarquías a través de las cuales algunas transferencias culturales se activan y otras no. Uno de los ensayos incluidos en este volumen ofrece un claro ejemplo de la apuesta por una "comparación estructural" que la autora entiende fundamental para el acceso a la comprensión de las desigualdades de fuerzas que orientaron la circulación de los textos en traducción y los modelos editoriales. Explotando las bases de datos del Index Translationum producidas por UNESCO, Sapiro estudió los flujos de traducciones entre lenguas centrales, semiperiféricas y periféricas, para dar cuenta de la estructura internacional del mercado del libro, sistema que no puede comprenderse sin atender a las fuerzas geopolíticas y económicas que lo modelan a nivel global. La recomposición de los circuitos de importación-exportación de obras en traducción llevó a Sapiro a una reconsideración histórica de las comparaciones entre campos nacionales, y a profundizar en la movilización de recursos que determinados agentes llevan a cabo para promover determinados intercambios entre espacios lingüísticos diferenciados, pertenezcan al polo de producción restringido o al de los *best-sellers*.

La indagación sobre las relaciones de intercambio a escala transnacional articula un conjunto de textos en los que Sapiro desplegó su atención, comenzando por el artículo "Le champ est-il national? La théorie de la différenciation sociale au prisme de l'histoire globale" de 2013, donde el problema entre las fronteras nacionales, el accionar de los Estados y las dinámicas de los mercados de bienes simbólicos presenta las particularidades de los campos de producción cultural, tensionados entre los clivajes propios de las "culturas nacionales" y las estrategias de

[1] Bajo la edición de Alejandrina Falcón, el mencionado número de *Actes de la recherche en sciences sociales* fue traducido al español y publicado en 2026. Véase Johan Heilbron y Gisèle Sapiro (coords.), *Los intercambios literarios internacionales*, Temperley, Tren En Movimiento, 2026.

internacionalización. Resulta especialmente atractivo que el volumen haya recuperado algunos de los trabajos donde Sapiro indagó más sistemáticamente en las nociones de "campo transnacional" en el marco de los debates sobre la "historia global/conectada", como también de aquellos referidos a la "literatura mundial". Sobre la segunda cuestión, los ensayos dedicados a Roger Caillois, a la editorial Gallimard y a los factores que posibilitan una conexión entre-fronteras de las obras literarias sugieren una aproximación sociológica a los modos en que se generan procesos de diferenciación en el campo literario transnacional. El énfasis en la importancia de determinados agentes de mediación cultural (el caso de Caillois en UNESCO), o del accionar de los editores en los modos de consagración literaria (Gallimard) permite a Sapiro indagar genéticamente en las modulaciones que asume la "literatura mundial" (con el problema de la recepción de las obras y las formas de isomorfismo a las que da lugar) pero, sobre todo, arrojar luz a los procesos de construcción de un "capital simbólico internacional" que permite a autores/as ingresar en la disputa por un lugar prestigioso en la producción literaria.

El volumen compilado por Venturini y Gerbaudo resulta del mayor interés para quienes frecuentan los estudios sociales de la literatura, la sociología de la traducción y de la internacionalización de la producción cultural. La disponibilidad en español de un numeroso conjunto de textos de Sapiro redunda en un beneficio para quienes conocen otros trabajos de la autora, pero fundamentalmente para quienes no se han aproximado a los textos aparecidos en revistas académicas especializadas, que suelen circular con menos fluidez entre lenguas. Las discusiones respecto del cosmopolitismo cultural, de los nacionalismos metodológicos o de las historias globales requieren insumos que promuevan puntos de vista que escapen a polarizaciones que clausuren el debate. Los que aquí presenta Sapiro, por vía sociológica, resultan especialmente productivos.

Ezequiel Grisendi
Universidad Nacional
de Córdoba